



Alfonso Úcar (UPN) continúa como alcalde



Las votaciones del pleno de constitución del Ayuntamiento de Villava-Atarrabia del pasado sábado 14 de junio dieron como resultado la continuidad en el cargo de alcalde de Alfonso Úcar, cabeza de lista de UPN, la lista más votada. Los cinco sufragios de los ediles de su grupo fueron suficientes, ya que fue la condición de lista más votada la que determinó el resultado, al no alcanzar ninguna candidatura la mayoría absoluta.

5.191 villaveses y villavesas votaron el pasado 25 de mayo en las Elecciones Municipales, lo que supuso una participación del 68,71%, casi tres puntos más que

en las de 1999. El número de votos en blanco fue de 99 (un 1,91%) y el número de nulos 709 (un 13,66%). Cinco de los seis grupos que concurrieron a las urnas han obtenido representación en el Ayuntamiento (Batzarre, con 244 votos, no ha logrado concejal).

Págs.
8 y 9

EH, presente en la anterior legislatura con tres concejales, no concurrió a estas elecciones por decisión judicial. Continúan en el Ayuntamiento Alfonso Úcar y José Luis Medrano (UPN); José Luis Úriz y Mercedes Sánchez (PSN); Peio Monteano (EA-Atarrabia) y Pablo Archel (IU-EB).

Eskualdeko Ibai Parkearen irekiera ofiziala

Joan den maiatzaren 17an inauguratu zen ofizialki Eskualdeko Ibai Parkea, hainbat agintari politiko Burlatako La Nogalera parkean izanik, Alfonso Ucar Atarrabiako alkatea barne. Eguraldia lagun, haurrentzako ekitaldiak, musika eta ibilbide gidatuak (oinez, txirrindulaz eta piraguaz) izan ziren bertan, bai eta artisautza feria eta argazki erakusketa ere.

Ibaiaren inguruko 22 kilometroko ibilbidea egokitu da lehen fase honetan, 2001eko irailetik 2003ko maiatzera bitarte izan dena.

Burlata, Barañain, Egues, Esteribar, Ezkabarte, Uharte, Zizur

Nagusia eta

Atarrabia

zeharkatzen ditu

Eskualdeko Ibai

Parkeak. Hogei

atsedenleku

egokitu, bost

zubitxo jarri eta 8.000 landare

berri erein dira ibaiaren inguruko hainbat gunetan.

Alde batetik eta bestetik Iruñeko Ibai Parkearekin lotzen da, osotara 33ko ibilbidea sortuz. Eskualdeko

Ibai Parkearen aurrekontua 6.942.466 eurokoa izan da.

Finantziarioari dagokionez, ondoko hauek dira bultzatzaile bakoitzak beregain hartu behar izan dituen portzentaik: Europar Batasunak, %23; Nafarroako Gobernuak, %43; NILSAk (Navarra de

Infraestructuras Locales), %14; eta aipatu udalek, %20.

3-5 y 8-11

NOTICIAS DE VILLAVA ATARRABIAKO BERRIAK Información General Informazio Orokorra Servicios Sociales

Gizarte Zerbitzuak Policía Municipal Udaltzaingoa Deportes Kirolak Euskera Euskara Cultura Kultura Educación Hezkuntza

2

PISCINA CUBIERTA
IGERILEKU ESTALIA

11

CONCIERTOS EN JUNIO
IKONTZERTUAK EKAINEAN

15-16

AGENDA MUNICIPAL OTRAS CONVOCATORIAS
UDAL AGENDA. BESTE DEIALDI BATZUK

General Orokorra

Firmado el convenio con Ezkabarte para construir la piscina cubierta

Igerileku estalia eraikitzeke hitzarmena Ezkabartekin. Atarrabiako eta Ezkabarteko udalek igerileku estalia eraikitzeke hitzarmena sinatu zuten joan den maiatzaren 20an, alkateak diren Alfonso Ucar eta Felix Idoateren eskutik, hurrenez hurren. Hitzarmenaren arabera, Atarrabiak 2,2 milioi euroko aurrekontuko %88,3a hartuko du beregain, eta Ezkabartek gainontzeko %11,7a, biztanle-kopurua kontuan hartuz. Igerileku estalia Mastil Marco enpresari esleitu zaio, 2.249.319,57 eurotan. Lanak uda baino lehen hasten badira, erabilgai egonen litzateke 2004ko azken hiruhilekorako.

Los ayuntamientos de Villava-Atarrabia y de Ezkabarte firmaron el pasado 20 de mayo el convenio para la construcción de la piscina cubierta por el que se establece la aportación económica que deberá realizar cada uno de los municipios.

El acuerdo, suscrito por los alcaldes Alfonso Ucar y Félix Idoate, señala que Villava-Atarrabia asumirá el 88,3% de los 2,2 millones de euros que costará la construcción, mientras que Ezkabarte deberá financiar el 11,7% restante. El reparto se realiza en función del número de habitantes.

La firma se tramita después de que el pasado 29 de abril el Pleno de Villava-Atarrabia decidiese adjudicar la construcción de la piscina a la empresa Mástil Marco S.L. por 2.249.319,57 euros.

Según las previsiones del Ayuntamiento, las obras empezarán antes del verano y concluirían en un plazo de catorce meses. Así, la nueva dotación deportiva podría abrirse para el último trimestre del año 2004. La piscina se construirá en una parcela cedida por el Ayuntamiento de Huarte y próxima al complejo Martiket. El conjunto constará de una batería de vestuarios (dos generales, dos de equipos y uno para personas con minusvalía), un vaso principal de 25X12,5 m con playas y graderío, y una zona de "balneario" con dos vasos de aprendizaje-juegos y de terapia-hidromasaje, con instalaciones de sauna, terma, baño turco y duchas.



Fundación Caja Navarra aportará 12.000 euros para actividades culturales

El pasado 5 de mayo tuvo lugar en el salón de plenos de la Casa Consistorial la firma del convenio para la promoción cultural entre la Fundación Caja Navarra y el Ayuntamiento de Villava-Atarrabia. El convenio fue suscrito por el alcalde, Alfonso Ucar, y por Arturo Navallas, responsable de Actividades Culturales de la Fundación Caja Navarra.

El convenio establece un patrocinio de 12.000 euros por parte de la Fundación. Las actuaciones objeto de patrocinio son: los conciertos escolares, los conciertos sacros, el cine y teatro del verano, el ciclo de teatro de otoño, un concierto de música contemporánea, la programación de Navidad y el programa de exposiciones.



12.000 euro kultur ekitaldiak antolatzeko. Maiatzaren 5ean sinaturiko hitzarmenaren arabera, Fundacion Caja Navarrak 12.000 euro emanen dio Atarrabiako Udalarari ondoko kultur ekitaldi hauek antolatzeko: haurrentzako kontzertuak, udako zinea eta antzerkia, udazkeneko antzerki zikloa, Gabonetako programazioa etab.

Inauguración oficial del Parque Fluvial de la Comarca

El pasado 17 de mayo tuvo lugar en La Nogalera de Burlada la inauguración oficial del Parque Fluvial de la Comarca de Pamplona, un acto en el que participó el alcalde Alfonso Ucar en representación del Ayuntamiento de Villava-Atarrabia. Las actividades, organizadas bajo la denominación de I Día del Parque Fluvial, se desarrollaron a lo largo de una mañana de climatología apacible y fueron secundadas por cientos de personas.

Durante la jornada se celebraron, entre otras actividades, una feria de productos artesanos, actuaciones musicales, actividades infantiles, paseos guiados (en barca, bicicleta o a pie) y una exposición fotográfica. El acto de inauguración oficial tuvo lugar hacia las 13 horas y contó con representantes del Gobierno de Navarra (el vicepresidente, Rafael Gurrea, y el consejero de Medio Ambiente, Javier Marcotegui) y de los consistorios por cuyos términos discurre el parque: Barañáin,

Eskualdeko Ibai Parkearen irekiera ofiziala.

Joan den maiatzaren 17an inauguratu zen ofizialki Eskualdeko Ibai Parkea, hainbat agintari politiko Burlatako La Nogalera parkean izanik, Alfonso Ucar Atarrabiako alkatea eta Nafarroako Gobernuako presidenteorde Rafael Gurrea eta Ingurumen kontseilari Javier Marcotegui barne.

8.000 nuevas plantas.

Las obras, iniciadas en septiembre de 2001 y concluidas en mayo de 2003, han tenido un presupuesto total de 6.942.466 euros. La financiación se reparte entre la Unión Europea (que asume el 23%), el Gobierno de Navarra (43%), los ayuntamientos participantes (20%) y Navarra de Infraestructuras Locales -NILSA- (14%).

Burlada, Egüés, Esteribar, Ezkabarte, Huarte, Zizur Mayor y la propia Villava-Atarrabia.

La primera fase del Parque Fluvial ha consistido en la adecuación de un recorrido de 22 kilómetros en torno al río por las citadas localidades, al que se añaden los 11 kilómetros centrales de transcurso por Pamplona. Se han creado veinte áreas recreativas con aseos, asadores y fuentes, se han instalado cinco pasarelas nuevas y se han sembrado



RedPlenaren Atarrabiako taldea eratu dute

Nafarroako Gobernuak enplegua sortzeko bultzatu duen RedPlena programa dela eta, Atarrabiako taldea eratu zen maiatzaren 5ean. Udalaren hainbat ordezkari politiko eta tekniko dago taldean, bai eta bi sindikatuko kide bana eta herriko talde batzuetakoak ere.

Lan Zuzendaritza Orokorra jarri du abian RedPlena edo "Red de Planes Locales de Empleo para la creación de más y mejor empleo en Navarra" izena daraman programa, eta Nafarroako 17 udalek hartu dute beregain laguntza emateko ardura.

Ondoko hauek dira Atarrabiako taldean biltzen diren hamahiru kideak, aipatu bilerara joan zirenak alegia: Alfonso Ucar alkatea eta taldearen burua, Txus Erro Enplegu arloko teknikoa eta taldearen koordinatzailea, Antonio Beltran (Nafarroako Enplegu Zerbitzuko bulego baten zuzendaria), Inmaculada De Gracia (Irati Emakumezkoen Elkartearen presidentea), M^a Jose Echarri (Udalaren Gizarte Zerbitzu Oinarritzakoaren koordinatzailea), Cristina Esparza (Hijos De Pablo Esparza enpresaren zuzendaria), Javier Ibañez (CCOO sindikatuko Komunikazio eta Garraio Federazioaren arduraduna), Dora Lasa (Atarrabiako Caritas-eko burua), Ana Lopez Bea (Gurerri gazte taldearen ordezkaria), Estibaliz Lopez Mariñelarena (Udalaren Gazteriaren arloko teknikoa), Jose Antonio Miranda (La Campana Dendarien Elkarteko presidentea),



Constituida la Asociación Local de RedPlena. El 5 de mayo se constituyó oficialmente en Villava-Atarrabia la Asociación Local de RedPlena, una iniciativa que pretende fomentar la creación de empleo en diversas poblaciones. RedPlena es un proyecto promovido por el Gobierno de Navarra a través de su Dirección General de Trabajo.

Eduardo Moler (Udalaren Giza Baliabideetako arduraduna) eta Julio Unzué (UGT sindikatuko ordezkaria San Andres enpresan).

Maiatzaren 5ean Atarrabiako udaletxean egindako bileran taldearen funtzionamenduari buruzko oinarriak ere sinatu ziren, hemendik aurrera aginduko duen araudia alegia.

Servicios Sociales | **Gizarte Zerbitzuak**

Emakumeendako ikastaroetan egindako lanen erakusketa

Ehun lagun inguru aritu da urritik ekainera bitarte Atarrabiako Gizarte Zerbitzu Oinarrikoak antolatu dituen emakumeendako ikastaroetan, pintura, eskulanak, ehoziri-lanak eta ebaketa eta jantzigintza izan direnak.

Hori dela eta, partehartzaileek saioetan egindako lanen erakusketa ikusgai egon da Atarrabiako Kultur Etxean maiatzaren 26tik 30era.

Ikastaro hauetako saioak joan den urteko urrian jarri ziren abian eta, ohidenez, uda heldu baino lehen bukatu dira.

Muestra de los trabajos realizados en los cursos para mujeres.

La Casa de Cultura acogió a finales de mayo una muestra con los trabajos realizados en los cursos para mujeres que organiza el Servicio Social. En los cursos de pintura, manualidades, encaje de bolillos y corte y confección han participado unas cien personas.



Balance positivo del curso de mediadores

Nueve personas han participado en el primer curso de formación de mediadores organizado entre febrero y mayo por el Servicio Social de Base. Se trata de una iniciativa de intervención en materia social apoyándose en miembros del propio colectivo con el que se trabaja (padres y madres en este caso), lo que completaría la acción que desarrollan los profesionales.

Teniendo como referente principal la actuación en drogodependencias y prevención desde la familia, las sesiones de este curso se han centrado en dos aspectos, en función de las necesidades planteadas por las participantes, madres mayoritariamente, de Dominicas, Lorenzo Goicoa I y Lorenzo Goicoa II.

Por un lado, ha servido para formar a dos madres de Dominicas que han organizado en dicho centro unas sesiones sobre drogodependencias y prevención dirigidas a familias. Las siete participantes restantes, interesadas especialmente en el tema del ocio de 10 a 14 años, han podido ampliar sus conocimientos en este campo y han puesto las bases de lo que podría ser un grupo estable que trabaje el tiempo libre en estas edades.

Concluido el curso, el Servicio Social de Base valora positivamente la iniciativa, ya que ha servido de punto de encuentro y debate sobre asuntos de interés. Juzga especialmente positivo que las dos madres de Dominicas hayan asumido el reto de organizar las sesiones en su centro y el hecho de que sean varias las personas que han constatado que el del ocio y tiempo libre es un campo de amplias potencialidades.

Bitartekariendako ikastaroak emaitza onak izan ditu.

Gizarte Zerbitzuak antolatua, otsailetik maiatzera bitarte izan da, drogaren inguruko prebentzioa familietan gai nagusia izanik. Bederatzi lagun aritu dira: Dominicas ikastetxeke bi ama (gaiari buruzko saioak antolatu dituztenak) eta 10-14 urte bitartekoan aisialdian ardurua handia duten zazpi lagun.

Regalo de un portacedés sobre temas de salud a los vecinos que cumplen 16 años

La campaña de concienciación sobre temas de salud que anualmente dirige el Servicio Social de Base a quienes cumplen dieciséis años tendrá en esta ocasión un nuevo soporte: un portacedés. Será entregado a los vecinos y vecinas que a lo largo de 2003 lleguen a dicha edad y sustituye a la agenda que se venía regalando hasta ahora.

El portacedés recoge textos en euskara y en castellano relacionados con el consumo responsable de alcohol y otras drogas, siendo el principal elemento la pregunta "¿Controlas?-Kontrolatzen al duzu?". El diseño ha corrido a cargo de Javier Otazu. Junto con frases que buscan concienciar sobre el tema, dibujos y diversos cuadros de tasas de alcoholemia, el portacedés incluye un extracto de "Como agua para el chocolate", de Laura Esquivel: "La vida le había enseñado que la cosa no era tan fácil... y que obtener el derecho de determinar su propia vida le iba a costar más trabajo del que se imaginaba".

CD-ak eramatekoa opari osasunari buruzko kanpainan.

2003.ean 16 urte betetzen dituzten neska-mutilek CD-ak eramateko bana jasoko dute opari, urtero egiten den osasunari buruzko kanpainaren barnean. Aurreko urteetan telefono-agendak ematen zitzaizkien gazteei. CD-ak eramatekoak hainbat testu du dakar, alkohola eta beste droga batzuen arduraz egindako kontsumoari buruzkoak. Galdera nagusia "Kontrolatzen al duzu?" izanik, alkoholemia-tasei buruzko taulak, marrazkiak eta kontzientziatzeko esaldi batzuk biltzen dira bertan. Besteak beste, Laura Esquivelen "Como agua para el chocolate" lanetik harturikoa: "Bizitzak irakatsia zion gauza ez zela hain erraza... eta bere bizitzaz erabakitzeke eskubi-dea lortzeak uste baino lan gehiago eman behar ziola".

Deportes **Kirolak**

Exhibición fin de curso de gimnasia deportiva

Las chicas que a lo largo de este curso han participado en la actividad de gimnasia deportiva ofrecieron el pasado 2 de junio una exhibición como cierre a la temporada. La sesión, en la que intervinieron alrededor de quince gimnastas, consistió en la realización de ejercicios de suelo, barra y paralelas, y tuvo lugar en el polideportivo Hermanos Indurain.

Gimnasia denboraldi-bukaerako erakustaldia. Bukatu berri den denboraldian gimnasia aritu diren nesken erakustaldia Hermanos Indurain kiroldegian egin zen, ekainaren 12. Bertan 15 bat neska ibili zen ariketak egiten, lurrekoak, barrakoak eta paralelakoak alegia.

Euskera **Euskara**

2003-2004ko Atarrabiako Udalaren langileen euskalduntze plana

Atarrabiako Udalaren Euskara Zerbitzua 2003-2004 ikasturteko langileen euskalduntze plana ari da prestatzen, laster Udalbatzari eta Nafarroako Gobernuari aurkezteko, dagozkion dirulaguntzak jasotzeko.

Mota batzuetako ikastaroak egiteko aukera dago, barnetegi eta euskaltegietan. Parte hartu ahal duten langileek kontratu finkoa eduki edo iraupen luzeko lanpostuan egon behar dute, eta lehenetsuna emanen zaie herritarrekin harreman zuzena dutenei.

Programaren ikastaroetan aritu nahi duten lan-

gileei gutxienezko maila eskatzen zaie. Hirugarren urratsa gaitututa izan behar dute derri gorrez.

Planaren helburua Atarrabiako Udalaren langileen formakuntzan laguntzen segitzea da, euskaraz atenditzeko gai izan daitezen hala eskatzen duten herritarrei.

Planak beregain hartuko ditu 2003ko udako ikastaroak, bai eta 2003ko urritik 2004ko ekainera bitarte egiteko direnak ere.

Eskaintzen diren euskara ikasteko ikastaro motari dagokionez, aukera zabala da: egunean bi ordukoak euskaltegietan eta era anitzeko trinkoak, barnetegietan egitekoak edo euskaltegietan izanen direnak. Azken hauek Nafarroako Gobernuako zentruetan emanen dira (Iruñeko Nabarrerria kalekoan eta Uharteko Zubiarte izenekoan), bai eta onarpen ofiziala duen beste edozein euskaltegian ere.

Plan de euskaldunización de trabajadores 2003-2004. El Servicio de Euskara del Ayuntamiento de Villava-Atarrabia está elaborando el plan de euskaldunización de trabajadores municipales correspondiente al curso 2003-2004 a partir de las peticiones presentadas por los propios empleados. Una vez concluido, el informe será presentado al Consistorio y al Gobierno de Navarra para su aprobación. El objetivo del plan de euskaldunización es continuar con la adecuación de los empleados municipales.

	AITOR IKASTOLAN UMEENTZAKO ORDENAGAILUA EUSKARAZ • INGELESEZ • GAZTELANIAZ • 78 jarduera euskaraz, gaztelaraz eta ingelesez • Hiztegia, jolasak, marrazkiak, grafikoak, ... • Pantaila, teklatura eta benetazko sagua • Pedagogo eta hezitzaile adituek garatua. 6-9 URTE 59,90 €	TRUK EUSKARAZ JOLAS ETA IRUDI <i>Lezta!</i> TRUK 3,67 € BIDALKETA GASTUAK 902 45 12 12 IRUÑEA
--	---	--

Mil personas en las actividades de los últimos meses

Alrededor de mil personas han participado en las actividades organizadas por el Patronato de Deportes para la campaña desarrollada hasta junio. En detalle, las escuelas deportivas han contado con la participación de 368 chicos y chicas, mientras que en las actividades para jóvenes y adultos se inscribieron 694 personas.

Como cierre de la temporada, las distintas escuelas deportivas organizan sesiones o actividades especiales. Así, en fútbol se celebran partidos entre chavales y padres y una comida de hermandad; en balonmano tienen programada una estancia en Hondarribia para los días 14 y 15 de junio; en gimnasia deportiva organizaron una exhibición y una merienda

el 2 de junio; en patinaje, una merienda; en judo, juegos y entrega de diplomas; y en disciplinas como la iniciación multideporte, la natación, los juegos predeportivos y la pelota, juegos y un acto especial de cierre de campaña.

Instalaciones

Por otra parte, las instalaciones deportivas municipales han registrado un alto nivel de utilización. Alrededor de 2.000 personas han practicado deporte semanalmente en ellas, cifra a la que hay que sumar la de participación en las numerosas actividades culturales que han tenido como escenario este espacio.

Del volumen de actividad, que ha hecho que las horas libres en estas instalaciones hayan sido prácticamente inexistentes, da muestra el cuadro anexo. En él se recoge el detalle de utilización de las diferentes instalaciones por el tipo de actividad que han acogido en este periodo.

Mila lagun inguru azken hilabeteotako jardueretan. Kiroleko Patronatuak udazkenetik ekainera bitarte antolaturiko jardueretan mila lagun inguru aritu da, zehazki 368 neska-mutil kirol-eskoletan eta 694 gazte eta heldu gainontzeko ekitaldietan. Partehartze handia izan da instalazioetan ikusitako erabilera ere, ordu librerik apenas ez baita izan Hermanos Indurain eta Lorenzo Goicoa kiroldegietan, atletismo pistetan, futbol zelaietan, Atarrabia frontoian eta Martiketeko gimnasioan. Kirol eta kultur ekitaldiak izan dira aipatu lekuetan, ondoko taulan zehazten denez. Azpimarragarria da, bereziki, honako datu hau: astean zehar 2.000 lagun aritu dira kirol jardueretan Atarrabiako instalazioetan.

Instalación	Actividad deportiva
Polideportivo Hermanos Indurain y Lorenzo Goicoa 	• Entrenamientos y partidos de la escuela de balonmano con nueve equipos masculinos y femeninos • Entrenamientos y partidos de balonmano del Club Beti Onak • Clases de preparación física • Clases de gimnasia deportiva en el gimnasio • Entrenamientos de la Federación Navarra de Balonmano • Sector masculino y femenino de balonmano • Campeonatos navarros de la Federación Navarra de Judo • Campeonatos navarros de la Federación Navarra de Taekwondo • Campeonatos de la Federación Navarra de Gimnasia Deportiva • Campeonato navarro de rocódromo • Entrenamientos Ekin-Sokatira • Torneo Navidad Etxe Beltza
Polideportivo Lorenzo Goicoa	• Entrenamientos y partidos de la escuela de pelota • Entrenamientos y partidos del Club Beti Onak de pelota • Entrenamientos y partidos de los equipos de futbito de la escuela de fútbol • Liga de fútbol sala senior 
Campos de fútbol y pistas de atletismo	• Entrenamientos y partidos del Club Beti Onak • Entrenamientos de la escuela de atletismo • Entrenamientos del Club Ciclista Villavés • Entrenamientos de la escuela de patinaje • Entrenamientos de la Federación Navarra de Patinaje • Trofeo Boscos
Frontón Atarrabia	• Alquileres trimestrales • Campeonatos de pelota del Beti Onak • Campeonatos de pelota de Kirol 97
Gimnasio Martiket	• Actividades para jóvenes y adultos • Escuelas deportivas • Entrenamientos y campeonatos de la Federación Navarra de Judo • Entrenamientos y campeonatos de la Asociación Navarra de Aikido

El juvenil femenino de balonmano participó en la fase final del estatal

El equipo juvenil femenino del Beti Onak de balonmano disputó, del 7 al 11 de mayo en Valencia, la fase final del campeonato estatal con otros cinco equipos. Encuadrado en el mismo grupo que las locales de Nuestra Señora del Socorro (finalmente ganadoras), el Beti Onak solamente pudo lograr un punto en los dos partidos previos, quedando eliminado para la segunda fase. Pese a todo, el club considera que la participación en esta final ha sido un éxito, teniendo en cuenta, además, que la mayoría de las jugadoras son juveniles de primer año y que en el resto de los equipos se integraban balonmanistas de mayor edad y ya experimentadas en la categoría.

Neska gazteen eskubaloit taldea estatuko txapelketaren finalean. Valentzian jokatu zuen, maiatzaren 7tik 11ra bitartean, bukaeran irabazle gertatu zen Nuestra Señora del Socorroren multzoan sarturik. Puntu bakarra lortu zuen lehen fasean eta ez zen bigarreneko sailkatu, baina emaitza ontzat hartzen dute, jokalaria gehientzat lehenbiziko urtea izan baita kategorian.

Beti Onak futbol taldea Gorenera jaitsi da

Hamabi denboraldiz Hirugarren Mailan eman ondoren, Beti Onak Atarrabiako futbol taldea Erregional Gorenera jaitsi da eta bertan arituko da hurrengo denboraldian. Atarrabiarren jaitsiera ligako azkeneko partidaren gauzatu zen, bana berdindu eta gero Tudelanoren aurka. Azken jardunaldia bukatu ondoren, Atarrabiako futbol taldea 18. sailkatu zen lehian ziren 21 taldeen artean.

El Beti Onak de fútbol descende a Preferente. El equipo del Beti Onak de fútbol, que las últimas doce temporadas ha militado en Tercera División, concluyó la campaña en el puesto 18 de un total de 21 equipos, lo que le supuso el descenso a Preferente. El descenso se consumó en el último partido.

El Patronato presupuesta 806.354 euros para 2003

El Patronato de Deportes Atarrabia contará este año con un presupuesto de 806.354,01 euros, según aprobó su junta rectora el pasado 15 de mayo. Asimismo, decidió adjudicar a la empresa Iocus S.L. el servicio de socorrismo y monitores deportivos por 71.981,09 euros, y resolver el concurso del suministro de productos químicos a favor de Diasa S.A., por 6.892,08 euros.

En esta reunión de la junta se acordó también dar el visto bueno al balance de cuentas correspondiente a 2002, expediente en el que se recogen unos gastos por valor de 743.908,68 euros y unos ingresos cifrados en 750.885,16 euros. El saldo final, por tanto, presenta un positivo de 6.976,48 euros.

Patronatuak 806.354 euroko aurrekontua onartu du aurten. Honez gain, maiatzaren 15ean izandako bileran ondoko hauek esleitu zituen: sorospen eta begiraleen zerbitzua, locus S.L. enpresari, 71.981,09 eurotan; eta produktu kimikoen hornitzea, Diasa S.A. enpresari, 6.892,08 euros. Bestalde, 2002ko kontu-balantzea onartu zuen: diru-sarrerak, 750.885,16 euro, eta gastuak, 743.908,68; beraz, 6.976,48ko aldeko saldoa.

Taekwondo txapelketa kiroldegian

Club de Tenis haurrentzako taekwondo txapelketaren zortzigarren edizioa egin zen ekainaren 1ean Hermanos Indurain kiroldegian. Txapelketa urtero egiten da Atarrabian, 1992, 1993 eta 1994. urteetan jaiotako kirolariak bilduz.

Parte hartu zuten neska-mutilak ondoko talde eta klubetako ordezkari gisa aritu ziren: Tenis, Orvina, Sancho el Fuerte, Lims, Larre Beriain, Koryo eta Amaia.

Taekwondo infantil en el Polideportivo Hermanos Indurain. El 1 de junio se celebró en el polideportivo Hermanos Indurain la octava edición del Trofeo Infantil Club de Tenis. Participaron taekwondistas nacidos en los años 1992, 1993 y 1994 de los clubes Tenis, Orvina, Sancho el Fuerte, Lims, Larre Beriain, Koryo y Amaia.



Inscripciones para la oferta de verano desde el 15 de junio

El 15 de junio, fecha en la que se pone en marcha la temporada de verano en las instalaciones deportivas, se abre también el plazo para la inscripción en las distintas actividades organizadas por el Patronato de Deportes para estos meses. La campaña de verano se prolongará hasta el 15 de septiembre.

Además de cursillos de natación, durante el mes de agosto están previstos grupos de aeróbic para adultos y para jóvenes, tai chi, tenis, aikido y otras disciplinas.

Las inscripciones deben hacerse en las oficinas del complejo deportivo Martiket en horario de 10 a 13:30 y de 17 a 19:00 horas.

Udako ikastaroetarako izen-emateak, ekainaren 15etik aurrera. Udako denboraldia irailaren 15era arte luzatuko da, abuztuan hainbat jardueretan aritzeko aukera emanez: besteak beste, helduendako eta gazteendako aeróbic-a, tai ji, tenisa eta aikido. Izen-emateak ekainaren 15etik aurrera egin behar dira Martiketeko bulegoetan, 10etatik 13:30era eta 17etatik 19etara.



Alfonso Ucar (UPN) Atarrabiaren alkatetzaz jabetu da

Atarrabiako Udala eratu zen ofizialki joan den ekainaren 14an izandako oso-ko bilkuran. Bertan alkatea izendatzeko bozketa egin zen eta horren ondoren Alfonso Ucar UPNko zerrenda-burua eta orain arteko alkatea hautatu zuten kargurako. Nahikoa izan zuen horretarako bere taldeko bost zinegotzien bozkekin. Zerrenda bakar batek ere gehiengo osoa lortu ez zuenez Ucarrena nagusitu zen finean bozkatuena izateagatik.

03 Udal hauteskundeak

5.191 atarrabiarrek eman zuten bozka joan den maiatzaren 25ean izandako udal hauteskundeetan. Beraz, partehartzea %68,71koa izan zen, 1999ko hauteskundeetan baino ia hiru puntu gehiagokoa alegia. 99 boto zuri (%1,91) eta 709 boto nulo (%13,66) izan ziren hauteskundeetan. Lehian ziren sei taldeetako bostek lortu dute ordezkaritza Udalean, bildutako 244 botoak ez baitzaizkio aski izan Batzarrerri zinegotzia lortzeko. Epailiek baliogabetu zuten Ultzama herri plataformaren zerrenda. Zinegotzietako batzuk Udalean aritu dira jada azken urteotan. Ondoko hauek dira horretan segitzen dutenak: Alfonso Ucar eta Jose Luis Medrano (UPN); Jose Luis Uriz eta Mercedes Sanchez (PSN); Peio Monteano (EA-Atarrabia) eta Pablo Archel (IU-EB).

UPN ■ 5 concejales

■ 1.416 votos



ALFONSO ÚCAR ZARATIEGI. 44 años. Casado, una hija. Profesor de EGB. Alcalde de Villava desde 1996.



MARTA DÍAZ GARCÍA. 39 años. Casada, sin hijos. Abogada. Nueva concejala.



Mª MAR IZQUIERDO MATEOS. 34 años. Casada, sin hijos. Teleoperadora. Nueva concejala.



JOSÉ LUIS MEDRANO ALCÁNTARA. 59 años. Casado, 2 hijos. Pensionista. Concejel desde 1996.



FRANCISCA SÁNCHEZ MADURGA. 42 años. Casada, 3 hijos. Industrial. Nueva concejala.

EA-ATARRABIA ■ 4 concejales

■ 1.363 votos



PEIO MONTEANO SORBET. 40 años. Soltero. Empleado municipal. Concejel desde 1999.



MARTÍN IBÁÑEZ ORAYEN. 27 años. Soltero. Magisterio. Nuevo concejal.



CONSUELO SATRÚSTEGUI MARTURET. 35 años. Casada, 2 hijos. Ama de casa. Nueva concejala.



IGNACIO ASIAIN TORRES. 28 años. Soltero. Administrativo. Nuevo concejal.

PSN ■ 2 concejales

■ 601 votos



JOSÉ LUIS ÚRIZ IGLESIAS. 44 años. Casado, un hijo. Concejel desde 1999.



MERCEDES SÁNCHEZ ARANGAY. 38 años. Casada, 2 hijos. Trabajadora de Prosegur. Concejala desde 1999.

IU ■ 1 concejal

■ 419 votos



PABLO ARCHEL DOMENCH. Nacido en Villava. 47 años. Casado, una hija. Profesor de la UPNA. Concejel desde 1999.

ARALAR ■ 1 concejal

■ 340 votos



ÁNGEL LARRAYA ARISTU. 59 años. Casado, 3 hijos. Profesor de Artes y Oficios. Nuevo concejal.

Cultura | Kultura

Abierto el plazo para el XXI Concurso del Cartel del Programa de Fiestas

El Ayuntamiento de Villava-Atarrabia ha convocado el XXI Concurso del Cartel del Programa de Fiestas, abierto a todas las personas que deseen participar siempre que presenten un máximo de dos obras originales. El plazo de admisión de trabajos finalizará a las 14 horas del 29 de agosto de 2003. Los carteles deberán presentarse suficientemente protegidos en la Casa de Cultura -Mayor, 67- en horario de 10 a 14 horas.

El tratamiento interpretativo y la técnica son libres. Los carteles deben presentarse sin firma del autor y bajo un lema, que estará escrito en el respaldo del cartel, acompañados de un sobre cerrado en cuyo exterior figurará el mismo lema. En el interior del sobre se incluirá una nota escrita claramente con el nombre y apellidos, edad, teléfono, domicilio y fotocopia del D.N.I. o documento acreditativo similar.

Las obras deberán tener un tamaño único de 70x50 cm y presentarse montadas en soporte rígido del mismo tamaño. Contendrán obligatoriamente el escudo de la Villa y el siguiente texto: FIESTAS PATRONALES Del 4 al 12 de Octubre de 2003. VILLAVA / HERRIKO JAIK 2003ko urriaren 4tik 12ra. ATARRABIA

El jurado del certamen estará compuesto por el alcalde o el corporativo en quien delegue, los concejales de la Comisión de Fiestas, tres artistas, el técnico de Cultura del

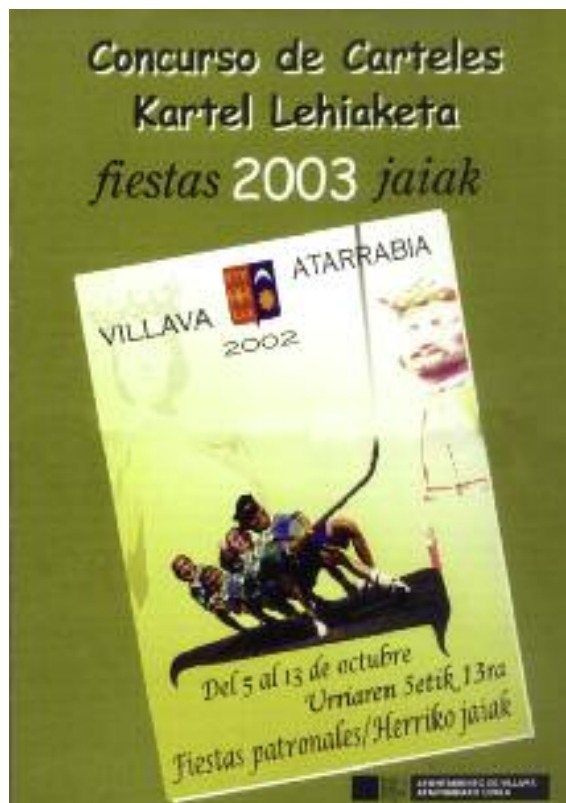
Ayuntamiento y el secretario municipal o el empleado en quien delegue.

Se establece un único premio de 600 euros y el cartel elegido pasará a ser propiedad del Ayuntamiento de Villava-Atarrabia, quien podrá efectuar en cualquier momento cuantas reproducciones de todo tipo precise, para su libre uso, y estime oportunas. Igualmente, el Consistorio se reserva el derecho a organizar una exposición pública de todos o parte de los carteles concursantes a lo largo del mes de septiembre.

Modalidad infantil

También se establece una modalidad infantil, dirigida a los niños y niñas de la localidad de hasta doce años. Teniendo como tema las fiestas, la técnica y materiales son libres, y el formato de presentación debe ser cartulina estándar de 50x60 cm. En el cartel debe consignarse el texto: FIESTAS PATRONALES. 2003. VILLAVA / HERRIKO JAIK. 2003. ATARRABIA.

Los carteles serán presentados sin firma del autor y bajo lema, que estará escrito en el respaldo del cartel, acompañados de un sobre cerrado en cuyo exterior figurará el mismo lema. En el interior del sobre se depositará una nota escrita claramente con el nombre, apellidos, edad, domicilio y teléfono. Se establece un único premio de 150 euros.



Egitarauaren XXI. Kartel-Lehiaketaren Deialdia. Parte hartu nahi dutenek argitaratugabeko lanak auzetzu behar dituzte, gehienez bi, abuztuaren 29ko arratsaldeko ordu biak baino lehen, Kultur Etxean -Nagusia, 67-, non eskuragai baitaude deialdiaren oinarriak. Kartelek 70X50 cm-ko neurriak izan behar dituzte, bertan ondoko testua azalduz: FIESTAS PATRONALES Del 4 al 12 de Octubre de 2003. VILLAVA / HERRIKO JAIK 2003ko urriaren 4tik 12ra. ATARRABIA. 600 euroko sari bakarra izanen da. Haurrendako modalitatean, berriz, 150 eurokoa da. Gehienez 12 urte dituzten neska-mutilek har dezakete parte, 50X60 cm-ko kartulina batean egindako lana aurkeztuz eta bertan honakoa paratuz: FIESTAS PATRONALES. 2003. VILLAVA / HERRIKO JAIK. 2003. ATARRABIA.

“La lectura, ¿afición o hábito?” liburua kaleratu dute

Atarrabiako Udalaren Kultura Zerbitzuak irakurtzaletasunari buruzko liburu baten 100 aleren edizioa ordaindu du. Luis Arizaletaren “La lectura, ¿afición o hábito?” lanak jorratzen du gai horren inguruko hainbat alde. Arizaleta FIRAkoa da, Iruñerriko herri batzuetan aipatu arloan lan egiten duen taldearen kidea alegia.

Kanpaina ondoko hauetan egiten da: Atarrabia, Antsoain, Aranguren, Barañain, Beriain, Berriozar, Burlata, Noain, Orkoien, Uharte eta Zizur Nagusian.

Patrocinado el libro “La lectura, ¿afición o hábito?”. El Servicio de Cultura ha patrocinado la edición de cien ejemplares del libro “La lectura, ¿afición o hábito?”, de Luis Arizaleta (del equipo FIRA). El libro reflexiona sobre las claves del éxito de los programas de animación a la lectura que FIRA realiza desde hace diez años en localidades como Villava-Atarrabia.



Conciertos de Khamûl, Mermaid, Bide Ertzean y Aurora Beltrán

El Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Villava-Atarrabia ha organizado para el mes de junio el ciclo de conciertos Ritmos 2003, dirigido fundamentalmente a un público joven. Las actuaciones serán los días 13, 20 y 27 de junio en la Plaza Consistorial, a partir de las 23 horas.

El primer día serán Khamûl y Mermaid los grupos invitados. Khamûl se formó en 1998 con jóvenes de Burlada y Pamplona y en la actualidad está compuesto por Mikel Jamar (voz), Raúl Clemente y Richard Muñoz (guitarras), Jaime Zubiaur (bajo), Javier Bejarano (batería) y Dj Arkaitz (platos). En 2000 sacó al mercado su primer disco.

Por su parte, Mermaid, también creado en 1998, está integrado por jóvenes de Villava-Atarrabia, Pamplona y Sangüesa: Brainloster (guitarra y voces), Firehead (bajo y voces), Leroy S. Starlight (batería) y Snokey Van Der Vain (guitarra y voces). Han editado tres discos.

El 20 de junio corresponde el turno a Bide Ertzean, banda nacida en 1998 de la mano de los hermanos Joni Ubeda (bajo) e Imanol Ubeda (guitarra y voz). Posteriormente se incorpora-

Khamûl, Mermaid, Bide Ertzean eta Aurora Beltranen kontzertuak. Atarrabiako Kultura Zerbitzuak antolatutako Ritmos 2003 kontzertu-zikloan ondoko hauek izanen dira: Khamûl eta Mermaid (ekainaren 13an), Bide Ertzean (20an) eta Aurora Beltran (27an). Kontzertuak Udaletxeko Plazan eskainiko dira, 23etatik aurrera.



ron Karlos Aranzegi (batería) y Fran Iturbe (guitarra). Cuatro han sido los álbumes que han publicado, fieles a un estilo pop elaborado, con delicados arreglos, pero al mismo tiempo, vigoroso y elemental.

El cierre de Ritmos 2003 correrá a cargo de Aurora Beltrán, el 27 de junio. Miembro de Belladona a principios de los 80, en 1987 retoma la andadura con Tahures Zurdos. En la actualidad realiza actuaciones como la que le trae a Villava-Atarrabia. Ofrecerá un concierto acústico acompañada de Eva Rada.

Subvención de 28.102 euros a entidades socioculturales y APYMAS

El Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Villava-Atarrabia destina este año 28.102,68 euros a subvencionar las actividades socioculturales que realizan diferentes entidades y colectivos de la localidad. La cifra representa un incremento del 4% respecto a la cantidad entregada en 2002.

En el cuadro anexo se recoge el detalle de las subvenciones, divididas por el tipo de entidad beneficiaria (grupos socioculturales o APYMAS) e incluyendo las actuaciones de patrocinio.

28.102 euroko dirulaguntza gizarte- eta kultura-talde eta guraso elkarte batzuentzat. Kultura Zerbitzuak 28.102,68 euroko dirulaguntza orokorra eman die Atarrabiako gizarte- eta kultura-talde eta guraso elkarte batzuei. Emanikoak %4ko igoera islatzen du joan urtekoarekin alderatuz. Dirulaguntzak jasotzen dituzten taldeak ondoko koadroan agertzen dira.

Entidades Socioculturales/Gizarte- eta kultura-taldeak	
Club de Jubilados San Andrés	5.407,77 euros
Asociación Irati	3.121,78 euros
Asociación Belenistas San Andrés	750,8 euros
Mikelats Dantza Taldea	1.163,49 euros
Karrikaluze Elkartea	1.163,49 euros
Asociaciones de Padres y Madres/Guraso elkarteak	
APYMA Lorenzo Goicoa I	1.392,99 euros
APYMA Idoskia	1.356,64 euros
APYMA La Presentación	1.704,85 euros
APYMA Ibaialde	743,27 euros
Patrocinios/Babesleztzak	
Etxe-Beltza (Atarrabiako Eguna)	6.360,53 euros
Etxe-Beltza (Carnavales/Olentzero)	3.606,07 euros
Sociedad Gaizpegi (Open Ajedrez)	730,00 euros
Entidad Paz Ziganda (XIII Torneo Internacional Ajedrez)	601,00 euros

Boletín de Información Municipal
Udal Informazio Aldizkaria

Para su publicidad
Zure publizitatea

948 13 67 66

Villava
Atarrabia

FRENAUTO

FRENOS
DIRECCIONES
NEUMÁTICOS
ACEITE

Ricardo Bel, s/n
Tfno. 948 33 24 33
31610 VILLAVA

Pinturas
Esquiroz

TIENDA: C/ Ermitagaña, 26-28 ~ 31008 Pamplona
Tfno.: 948 26 51 36 ~ Móvil: 620 974 243

Cultura | Kultura

I Premio de Investigación Sancho VI El Sabio

El Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Villava-Atarrabia ha convocado el I Premio de Investigación Sancho El Sabio, abierto a trabajos sobre cualquier aspecto que tenga como marco referencial la localidad y sus gentes. Los trabajos deben presentarse antes del 5 de noviembre de 2003 en la Casa de Cultura (Mayor, 67), sede en la que se encuentran también disponibles las bases.

Los estudios pueden centrarse en cuantas materias y disciplinas sean susceptibles de ser investigadas: Historia, Arte, Patrimonio, Arqueología, Geografía, Economía, Sociología, Etnología, Lengua, Literatura, Folklore, Industria, Biología, Medio Ambiente... Esta convocatoria pretende fomentar la labor de investigación y facilitar a la ciudadanía un conocimiento más exhaustivo de Villava-Atarrabia.

Podrán tomar parte cuantas personas lo deseen, sin limitación alguna, de forma individual o colectiva. Cada participante podrá concurrir con el número de trabajos que estime conveniente y deberá presentarlos por duplicado, mecanografiados a doble espacio por una sola cara y con una extensión mínima de 50 folios. Se entregarán en un sobre cerrado en donde figurará el título del estudio y un seudónimo o lema.

Acompañando al trabajo se presentará, en sobre cerrado, identificado por el lema o seudónimo escogido, la siguiente documentación: breve currículum del autor o autores; datos personales del autor o autores (DNI, dirección actual y teléfono), declaración en la que se haga constar que el trabajo es original e inédito; en caso de tesis o similar, se adjuntarán datos sobre la fecha de realización, universidad, director etc.

El jurado concederá un único premio dotado con 3.000 euros, si bien, en caso de que así lo estime, el galardón podrá



Antso VI. Jakituna I Ikerketa Saria. Kultura Zerbitzuak Antso VI. Jakituna I Ikerketa Saria antolatu du, Atarrabia edota bertako jendea erreferentzia hartzen duen lanei zuzendua, materia eta arlo guztietan. Lanak azaroaren 5a baino lehen aurkeztu behar dira Kultur Etxean (Nagusia, 67), non eskuragai baitaude deialdiaren oinarriak. Ikerketen gutxieneko zabalera 50 foliokoa izanen da. Sari bakarra emanen da, 3.000 eurokoa dena, baina epaimahaiak hala erabakitzen badu eman gabe gera daiteke edo batzuen artean bana dezake. Lanen jabetza egileena izanen da, saria lortu ala ez, baina Udalak aukera izanen du saritutako ikerketa argitaratzeko.

ser divisible o quedar desierto. El fallo se dará a conocer antes del día 26 de noviembre, teniendo en cuenta que la entrega del premio tendrá lugar el 30 de dicho mes, festividad de San Andrés, patrón de la localidad.

Según establecen las bases, la propiedad de los trabajos presentados, premiados o no, corresponde a sus autores. Sin embargo, el Servicio de Cultura del Ayuntamiento podrá publicar el trabajo premiado, sin que ello implique privación de derechos al autor para su publicación posterior.

Representación de la obra "Cabaret"

El Taller de Teatro de la Casa de Cultura ofreció el pasado 7 de mayo su actuación de fin de curso, eligiendo para esta ocasión una adaptación de "Cabaret". La representación tuvo lugar en el frontón Atarrabia, espacio en el que se congregaron unas 500 personas. El grupo está formado por once alumnos, jóvenes y adultos, y dirigido por Virginia Alvira.

Kultur Etxeko Antzerki Tailerrak "Cabaret" lana eskaini zuen. Emanaldia Atarrabia frontoian izan zen, maiatzaren 7an, 500 bat lagun bildu zelarik. Virginia Alvirak zuzendu du "Cabaret" lanaren adaptazioa. Atarrabiako hamaika lagun dira taldean, gazte bai helduak.



Gran concierto del cantautor Quique González en el polideportivo Hermanos Indurain

El cantante Quique González ofreció el pasado 24 de mayo en el polideportivo Hermanos Indurain un concierto que satisfizo por su alta calidad al público reunido, unas trescientas personas, y que obtuvo un destacado reconocimiento por parte de la crítica local. En algunos medios se utilizaron calificativos y expresiones como “inolvidable” o “lujo que muchos no debieran haber dejado escapar” a la hora de dar reseña del concierto.

A lo largo de dos horas y media de actuación, consiguió con su grupo encandilar al auditorio, siendo muestra de ello los tres bises que ofreció y el cierre de lujo dado al concierto con la interpretación de “En el backstage”. Previamente habían sonado en el polideportivo Hermanos Indurain canciones representativas de la carrera de este músico como “Día de feria”, “Avión en tierra”, “Permiso para aterrizar”, “Torres de Manhattan” o “Pájaros mojados”.

La estructuración del concierto en dos partes ayudó a Quique González a encandilar a los asistentes. Comenzó su actuación con aires líricos e íntimos que darían paso posteriormente a sonidos más rockeros, con los que terminó de hacerse plenamente con su público, entregado en todo momento.

Quique González actuó acompañado de Eduardo Ortega (violín, teclado y guitarra), José Nortes (guitarra), Juanjo Ramos (bajo) y Enzo Filipone (batería) e interpretó una treintena de canciones, entre ellas siete nuevas que formarán parte de su próximo álbum.

Este concierto se suma a la ya larga lista de eventos musicales y teatrales que viene organizando desde hace un par de años el Servicio de Cultura del Ayuntamiento de Villava en el polideportivo Hermanos Indurain.



Kalitate handiko kontzertua eskaini zuen Quique Gonzalezek Atarrabiako Hermanos Indurain kiroldegian.

Quique Gonzalez musikariaren kontzertua, maiatzaren 24an izandakoa, kalitate handikoa izan zen, hunkigarria, “ez galtzeko luxua” eta “ahaztezina” ere, bertako komunikabideetan kritikari batzuek aipatu zuten. Emanaldia Atarrabiako Hermanos Indurain kiroldegian izan zen, 300 bat lagun aurrean eta Udalaren Kultura Zerbitzuaren programazioaren barnean. “Personal”, “Salitre 48” eta “Pájaros mojados” diskoetako abesti batzuek gain, hurrengoaren kantaren bat ere eskaini zuen abeslariak. Kontzertuan Quique Gonzalezek kantatutako batzuk aipatzearren ondoko hauek: “Día de feria”, “Avion en tierra”, “Permiso para aterrizar”, “Torres de Manhattan”, “Pájaros mojados” eta bereziki “En el backstage” azken bisa, jendeak pozaren pozez hartutakoa. Maita handiko musikariek lagunduta, Quique Gonzalezek alde lirikoak bai rock ingurukoak jorratu zituen gaur hartan.





¿Por qué mi vecina compra más los miércoles?

Porque se ahorra un

5%

** Reducido el 5% de descuento en el DÍA DEL CLIENTE en todos los supermercados Caprabo.

con el

DÍA DEL CLIENTE

En el caso de que usted haya comprado varios miércoles a lo largo del mes, Caprabo le aplicará el 5% de descuento el miércoles en que su compra fue mayor.



supermercados



caprabo

Centro Juvenil Gazteleku



La FEMP concede una subvención de 12.000 euros para financiar el proyecto de actividades de 2003

La Federación Española de Municipios y Provincias (FEMP) ha concedido al Ayuntamiento de Villava-Atarrabia una subvención de 12.000 euros para desarrollar el proyecto anual de actividades del Centro Juvenil. Se trata del tercer ejercicio consecutivo en el que se subvencionan desde la FEMP programas y actuaciones del área de juventud, ya que el año pasado concedió una partida para equipamiento del local y en 2001 entregó otra ayuda dirigida a sufragar el coste del estudio sociológico realizado por el Ayuntamiento. El proyecto de actividades del Centro Juvenil para este año lleva como título "Para un ocio alternativo", tiene un presupuesto total de 37.540 euros y se divide en dos líneas: para el grupo de usuarios de 12 a 15 años y para el sector 15-25 años.

En cuanto al contenido, el proyecto recoge actividades puntuales y otras estables, como cursos y talleres. Asimismo, prevé la adquisición de materiales y la provisión de recursos como ordenadores, videoteca y juegos, entre otros.

Según el equipo responsable del funcionamiento del Centro Juvenil, "se trata de un proyecto abierto y participativo, elaborado con la intención de que sean los propios usuarios quienes propongan las actividades que se desarrollan".

FEMP-ko 12.000 euroko dirulaguntza aurtengo proiekturako.

Espainiako Udalerrri eta Probintzien Federazioak (FEMP) 12.000 euroko dirulaguntza eman dio Atarrabiako Udalari Gaztelekuko aurtengo proiektua aurrera eramateko. Proiektuaren aurrekontua 37.540 eurokoa da eta bi lerrotan dago antolatua, parte-hartzaileen adinaren arabera (12 urtetik 15era eta 15etik 25era, alegia). Aurreikusitako diru-sailarekin egun bateko jarduerak, ikastaroak eta tailerrak antolatuko dira eta hainbat material eta baliabide erosiko ere. Gaztelekuen arduradunen esanetan, "oso proiektu ireki eta parte-hartze-koa da, erabiltzaileen beraien proposamenetan oinarritua".

Talleres de dibujo, hip-hop, txalaparta, danza del vientre y bailes latinos este verano

Marrakziak, hip-hopa, txalaparta, sabelaren dantza eta dantza latinoamerikarrak udako tailerretan. Ordutegi berezia izanen du udan Gaztelekuak: astelehenetik ostiralera, 10:30etik 14etara eta 19etatik 21:30era- eta ondoko hauen ikastaroak eskainiko ditu: hip-hop dantza, aire zabaleko marrazkia, txalaparta, sabelaren dantza eta dantza latinoamerikarrak. Informazio gegaigo, Fruta-arbolen Bideko lokalean edota 948 35 59 87 telefonoan. Ordainsaria 15eurokoa eta izena emateko azken eguna uztailearen 24a da.

El Centro Juvenil-Gazteleku acogerá este verano los siguientes talleres:

- Dibujo al aire libre: lunes y miércoles de 11 a 12:30 horas, del 4 al 27 de agosto.
- Hip-hop: martes y jueves de 11 a 12:30 horas, del 5 al 28 de agosto.
- Txalaparta: miércoles de 20 a 22 horas, del 6 de agosto al 24 de septiembre.
- Danza del vientre: lunes del 19:30 a 21:30 horas, del 4 de agosto al 29 de septiembre.
- Bailes latinos: miércoles de 20 a 22 horas, del 6 de agosto al 24 de septiembre.

Las inscripciones, a un precio de 15 euros por curso, pueden hacerse hasta el 24 de julio en el local del Camino de Los Frutales o llamando al teléfono 948 35 59 87.

El Centro Juvenil estará cerrado durante la primera quincena de julio y retomará su actividad el 16 de dicho mes con horario especial de verano; lunes a viernes, de 10:30 a 14 y de 19 a 21:30 horas; sábado, domingos y festivos, cerrado.

PINNER
English Centre

Clases de inglés
todos los niveles

Preparación de
exámenes y
conversación

Cursos intensivos

Plaza Sancho VI El Sabio,
8 bajo, Villava - Atarrabia
Teléfono: 948 14 15 76

Boletín de Información Municipal
Udal Informazio Aldizkaria

Para su publicidad Zure publizitatea



948 13 67 66

Villava
Atarrabia

AGENDA MUNICIPAL

CULTURA-EXPOSICIONES

Pintura al óleo. Título: Trabajos fin de curso del grupo parroquial. Autor: Colectivo. Técnica: Pintura al óleo. Fechas: 23 al 27 de junio. Lugar: Hall Casa de Cultura.

Pintura al óleo. Título: Trabajos fin de curso del estudio Calvart. Técnica: Pintura al óleo. Fechas: 30 de junio al 4 de julio. Lugar: Hall Casa de Cultura.

CULTURA-CONCIERTOS

Ritmos 2003

13, 20 y 27 de junio, a las 23 horas, Plaza Consistorial.

13 de junio: Khamûl y Mermaid

20 de junio: Bide ertzean

27 de junio: Aurora Beltrán



CULTURA-CONVOCATORIAS

I Premio de Investigación Sancho VI el Sabio. Para trabajos de investigación de cualquier materia o disciplina sobre cualquier aspecto que tenga como marco referencial Villava-Atarrabia y sus gentes. Las bases se encuentran disponibles en la Casa de Cultura (Mayor, 67. Teléfono: 948 33 26 59). Extensión y presentación: Mínimo 50 folios mecanografiados a doble espacio y por una cara. Plazo y lugar de entrega: Antes del 5 de noviembre de 2003 en la Casa de Cultura. Dotación: Premio único de 3.000 euros.

XXI Concurso del Cartel del Programa de Fiestas. Las bases se encuentran disponibles en la Casa de Cultura (Mayor, 67. Teléfono: 948 33 26 59). Plazo y lugar de entrega: Hasta las 14 horas del 29 de agosto de 2003 en la Casa de Cultura. Presentación: Las obras deben tener un tamaño de 70X50 cm y tener el siguiente texto. "FIESTA PATRONALES Del 4 al 12 de octubre de 2003. VILLAVA / HERRIKO JAIK 2003ko urriaren 4tik 12ra. ATARRABIA". Dotación: Premio único de 600 euros. Modalidad infantil: Para niños y niñas de la localidad hasta doce años; Los trabajos deben presentarse en cartulina estándar de 50X60 cm, con el texto "FIESTAS PATRONALES. 2003. VILLAVA / HERRIKO JAIK. 2003. ATARRABIA"; Premio único de 150 euros.

XV Certamen Literario Pedro de Atarrabia. Las bases se encuentran disponibles en la Casa de Cultura (Mayor, 67. Teléfono: 948 33 26 59). Modalidades: Relato breve en euskara y en castellano. Premio: 2.000 euros. Plazo y lugar de entrega: Hasta el 26 de septiembre de 2003 en la Casa de Cultura.

CENTRO JUVENIL-GAZTELEKU

Cerrado durante la primera quincena de julio. Abre el día 16 con horario especial de verano: lunes a viernes, de 10:30 a 14 y de 19 a 21:30 horas; sábado, domingos y festivos, cerrado.

Talleres para el verano: **Dibujo al aire libre:** lunes y miércoles de 11 a 12:30 horas, del 4 al 27 de agosto. **Hip-hop:** martes y jueves de 11 a 12:30 horas, del 5 al 28 de agosto. **Txa-laparta:** miércoles de 20 a 22 horas, del 6 de agosto al 24 de septiembre. **Danza del vientre:** lunes del 19:30 a 21:30 horas, del 4 de agosto al 29 de septiembre. **Bailes latinos:** miércoles de 20 a 22 horas, del 6 de agosto al 24 de septiembre.

DEPORTES

Salidas cicloturistas con el C.C.Villavés

Hora y lugar de salida: de 8:45 a 9:00 horas, desde el C.C.Villavés.

22 de junio: Villava-Atarrabia, Ostiz, Iraizotz, Larraintzar, Lizaso, Orisoain, Villava-Atarrabia.

29 de junio: Villava-Atarrabia, Orkoien, Ororbia, Asiain, Anoz, Goñi, Ulzurrun, Anoz, Ororbia, Orkoien, Villava-Atarrabia.

20 de julio: Villava-Atarrabia, Zubiri, Eugi, Alto Artesiaga, Iruirita, Ziga, Alto de Belate, Olague, Ostiz, Villava-Atarrabia.

27 de julio: 27 de julio: Villava-Atarrabia, Zubiri, Alto de Erro, Alto de Mezkiritz, Camping de Aurizberri-Espinal, Orreaga-Roncesvalles, Alto Ibañeta, Zanduetta, Aoiz, Urroz, Villava-Atarrabia.

3 de agosto: Villava-Atarrabia, Campanas, Olleta, Ujué, San Martín de Unx, Tafalla, Pueyo, Carrascal, Campanas, Noain, Villava-Atarrabia.

POLIGONO LANDAZABAL, PARCELA 1, NAVE 8



REPARACION
INTEGRAL DE
CHAPA, PINTURA,
MECANICA Y
ELECTRICIDAD

Tfno.: 948 13 02 30. Fax: 948 13 02 25 - 31610 VILLAVA



CARNICERÍA - CHARCUTERÍA

OLORIZ

Mayor, 61 • Tel. 948 33 26 57
Las Eras, 9 • Tel. 948 14 97 89
VILLAVA

CARNICERÍA
AUTORIZADA
PARA LA VENTA
DE TERNERA DE
NAVARRA

**ESPECIALIDAD EN EMBUTIDOS CASEROS,
CORDERO Y GORRÍN**

AGENDA MUNICIPAL

Cine, teatro y murales en la programación de verano

La programación preparada por el Servicio de Cultura para este verano integra las ofertas de cine, teatro y espectáculos de calle, un taller de murales, y la ya habitual presencia de la biblioteca pública en las piscinas municipales. En cuanto al cine al aire libre, las sesiones se celebrarán durante trece días del mes de agosto en el Parque de la Paz (o en el Frontón Atarrabia, si el tiempo no acompaña) hacia las 22 horas. Títulos como "Matrix Reloaded", "El pianista" o "Mortadelo y Filemón" completan una programación para todos los públicos.

Los martes de agosto estarán dedicados al teatro infantil y familiar, con representaciones en las piscinas de Martiket a partir de las 18 horas. Los viernes, por su parte, corresponderá el turno a los espectáculos de calle previstos en la Plaza de Sancho VI el Sabio para la noche. La Banda del Surdo, Trapu Zaharra, Dúo en la Lona y los locales Gas Tal-

dea se encargarán de las actuaciones.

En cuanto a talleres infantiles, está prevista la realización de uno de murales. Las inscripciones deben hacerse del 28 de julio al 1 de agosto en la Casa de Cultura y en horario de 9 a 14 horas.

La programación cultural para este verano se completa con una nueva edición de la campaña "A la sombra de un libro". La biblioteca se traslada al salón social de Martiket del 16 de julio al 29 de agosto, de 11 a 14:30 horas.

El detalle de la programación se incluye en la sección "Agenda" de la última página de este boletín.

Zinema, antzerkia eta haurrendako tailerrak udako programazioan. Atarrabiako Udaren Kultura Zerbitzuak udarako antolatutako programazioan ondoko hauek izanen dira: adin guztietako zinema saioak (Bakearen Parkean, 22ak aldera), haurrendako eta familiako antzerkia (igerilekue-tan, 18etan), haurrendako tailerrak (zirkoa eta muralak), kaleko ikuskizunak (Antso Jakitunaren Plazan, 22etan gehienak) eta udako liburutegia (Martiketen, goizetan).

VERANO 2003

Cine al aire libre

3 agosto. Domingo (sesión juvenil): **MATRIX RELOADED**

4 agosto. Lunes (sesión infantil): **HARRY POTTER**

7 Agosto. Jueves (sesión adultos): **EL PIANISTA**

10 agosto. Domingo (sesión juvenil): **EL SEÑOR DE LOS ANILLOS**

11 agosto. Lunes (sesión infantil): **EL PLANETA DEL TESORO**

14 agosto. Jueves (sesión adultos): **OTRA TERAPIA PELIGROSA**

17 agosto. Domingo (sesión juvenil): **THE RING (La señal)**

18 agosto. Lunes (sesión infantil): **MORTADELO Y FILEMÓN**

21 agosto. Jueves (sesión adultos): **FRIDA**

24 agosto. Domingo (sesión juvenil): **8 MILLAS**

25 agosto. Lunes (sesión infantil en euskera): **LA LEYENDA DEL VIENTO DEL NORTE**

28 agosto. Jueves (sesión adultos): **LOS LUNES AL SOL**

31 agosto. Domingo (sesión juvenil): **DAREDEVIL**

HORARIO: 22-22:20 horas (según vaya anocheciendo).

LUGAR: Parque de la Paz (en caso de mal tiempo el cine tendrá lugar en el Frontón Atarrabia).

Teatro infantil y familiar

5 agosto. Martes: **Cuentos Sonantes**, a cargo de la compañía Arte y Fusión. (títeres, sesión en castellano)

12 agosto. Martes: **INFORMACIÓN SERVICIO EUSKERA.**

19 agosto. Martes: **Las aventuras de Cristóbal**, a cargo de la compañía Los títeres de la tía Elena (títeres de cachiporra, sesión en castellano).

26 agosto. Martes: **INFORMACIÓN SERVICIO EUSKERA**

HORARIO: 18 horas.

LUGAR: Piscinas municipales Martiket.

Espectáculos de calle

8 de agosto, viernes: Elvis vete ya, a cargo de Trapu Zaharra (teatro de calle participativo). **Hora:** 20:30 horas. **Lugar:** Plaza Sancho VI el Sabio.

15 de agosto, viernes: Embalados S.A., a cargo de la compañía "Dúo en la Lona" (teatro circense). **Hora:** 22 h. **Lugar:** Plaza Sancho VI el Sabio.

22 de agosto, viernes: Qaos, a cargo de Gas Taldea de Atarrabia (espectáculo que mezcla el mundo circense con el teatro y la danza). **Hora:** 22 h. **Lugar:** Plaza Constitución.

29 de agosto, viernes: Percussionante, a cargo de la Banda del Surdo (espectáculo a medio camino entre el teatro de calle y una rave discotequera, entre el concierto de rock y un desfile de carnaval). **Hora:** 22 h. **Lugar:** Plaza Sancho VI el Sabio.

En caso de mal tiempo los espectáculos tendrán lugar en la carpa de la Plaza Consistorial.

Taller infantil de murales

Fechas: del 4 al 27 de agosto (lunes y miércoles). **Horario:** 10 a 12 horas. **Monitora:** Milagros Gay. Pintora. **Inscripción:** del 28 de julio al 1 de agosto, en la Casa de Cultura, de 9 a 14 horas. **Matrícula:** 6 euros.

A la sombra de un libro

Al igual que años anteriores se traslada la Biblioteca Pública a las Piscinas Municipales. Se ofrecen los servicios de lectura y préstamo de libros, revistas y periódicos. **Fechas:** Del 16 de julio al 29 de agosto. **Horario:** 11 a 14:30 horas. **Lugar:** Complejo Deportivo Martiket (en el salón social).

